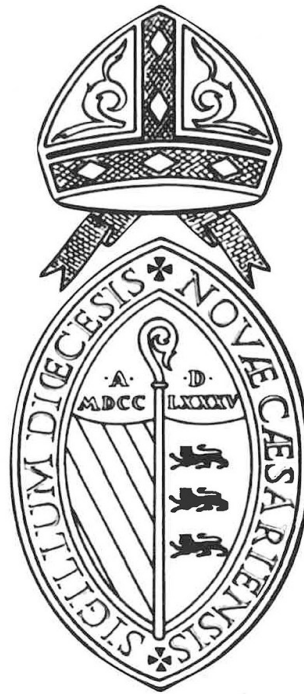


A SERVICE OF  
CONFIRMATION, RECEPTION AND  
REAFFIRMATION



Trinity Cathedral in the  
City of Trenton, New Jersey

*Frances Perkins, Social Reformer, 1965*

*Thirteenth of May , 2023*

*Ten O'clock in the Morning*

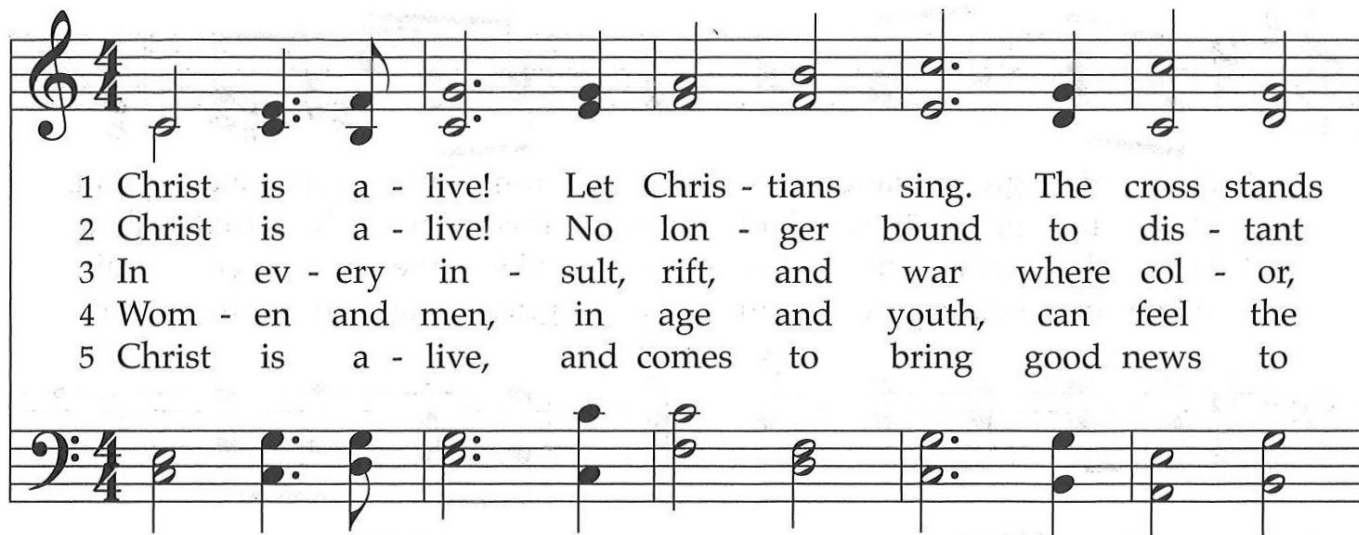


Please stand as you are able. Todas y todos de pie

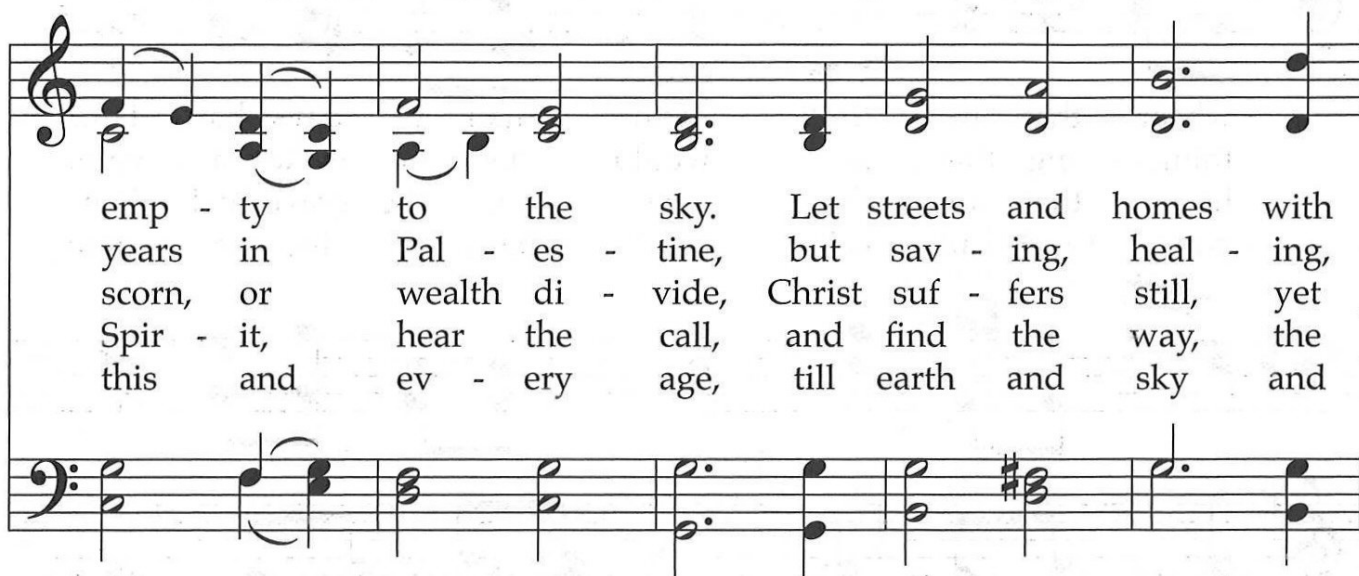
Opening Procession

“Christ is alive!”

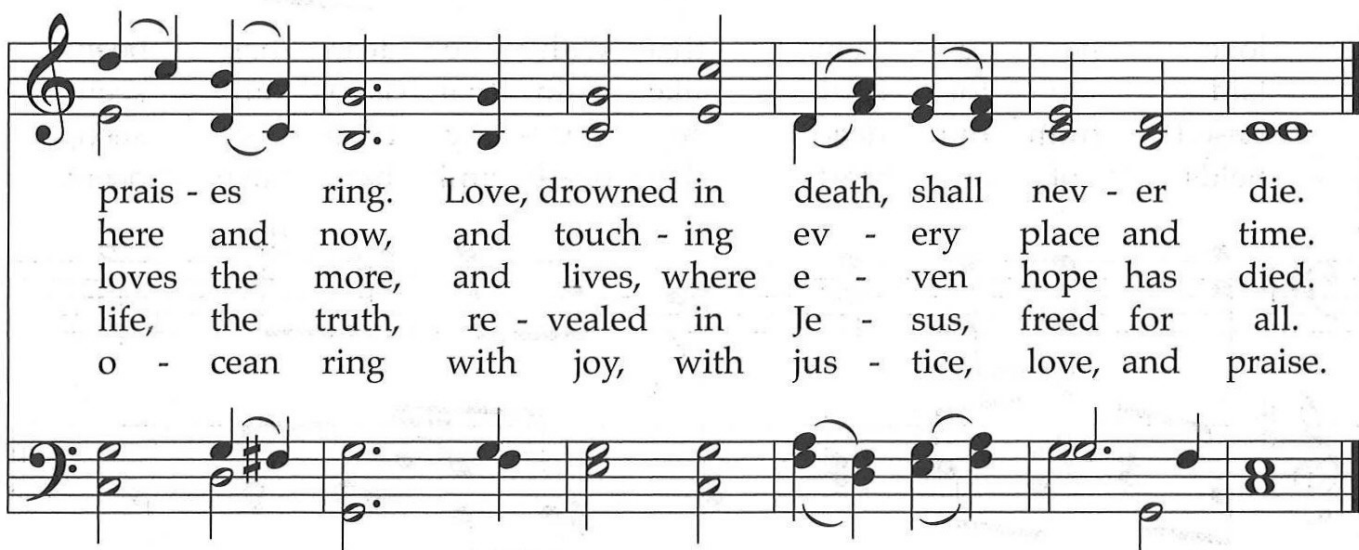
Hymnal, 182



1 Christ is a - live! Let Chris - tians sing. The cross stands  
2 Christ is a - live! No lon - ger bound to dis - tant  
3 In ev - ery in - sult, rift, and war where col - or,  
4 Wom - en and men, in age and youth, can feel the  
5 Christ is a - live, and comes to bring good news to



emp - ty to the sky. Let streets and homes with  
years in Pal - es - tine, but sav - ing, heal - ing,  
scorn, or wealth di - vide, Christ suf - fers still, yet  
Spir - it, hear the call, and find the way, the  
this and ev - ery age, till earth and sky and



prais - es ring. Love, drowned in death, shall nev - er die.  
here and now, and touch - ing ev - ery place and time.  
loves the more, and lives, where e - ven hope has died.  
life, the truth, re - vealed in Je - sus, freed for all.  
o - cean ring with joy, with jus - tice, love, and praise.

*The people standing, the Bishop says*

*Bishop* Alleluia! Christ is risen!

*People* **The Lord is risen indeed. Alleluia!**

*Bishop* There is one Body and one Spirit;

*People* **There is one hope in God's call to us;**

*Bishop* One Lord, one Faith, one Baptism;

*People* **One God and Father of all.**

*Bishop* The Lord be with you.

*People* **And also with you.**

*Bishop* Let us pray.

*Bishop* O God, by the abundance of your grace you unfailingly increase the number of your children: Look with favor upon those whom you have chosen to be members of your Church, that, having been born again in Baptism, they may be granted a glorious resurrection; through Jesus Christ your Son our Lord, who lives and reigns with you and the Holy Spirit, one God, now and for ever. **Amen.**

Loving God, we bless your Name for Frances Perkins, who in faithfulness to her baptism envisioned a society in which all might live in health and decency: Help us, following her example and in union with her prayers, to contend tirelessly for justice and for the protection of all, that we may be faithful followers of Jesus Christ; who with you and the Holy Spirit lives and reigns, one God, for ever and ever. **Amen.**

*The congregation may be seated.*

## **The Readings**

*Reader* A reading from the Book of Deuteronomy [15:7-11]

If there is among you anyone in need, a member of your community in any of your towns within the land that the Lord your God is giving you, do not be hard-hearted or tight-fisted toward your needy

*Todos de pie, el Obispo dice*

*Obispo* ¡Aleluya! Cristo ha resucitado.

*Gente* **¡Es Verdad! El Señor ha resucitado. ¡Aleluya!**

*Obispo* Hay un solo Cuerpo y un solo Espíritu;

*Gente* **Hay una esperanza en el llamado que Dios nos hace;**

*Obispo* Un solo Señor, una sola Fe, un solo Bautismo;

*Gente* **Un solo Dios y Padre de todos.**

*Obispo* El Señor sea con ustedes.

*Gente* **Y con tu espíritu.**

*Obispo* Oremos.

*Obispo* Oh Dios, que por la abundancia de tu gracia aumentas sin cesar el número de tus hijos, mira con favor a los que escogiste para ser miembros de la Iglesia, a fin de que, nacidos de nuevo en el bautismo, se les conceda una gloriosa resurrección; por Jesucristo, tu Hijo, nuestro Señor, que vive y reina contigo y el Espíritu Santo, un solo Dios, por los siglos de los siglos. **Amén.**

Amado Dios, bendecimos tu nombre por Frances Perkins, quien en fidelidad a su bautismo vislumbró una sociedad en la que todos pudieran vivir en salud y decencia: ayúdanos, siguiendo su ejemplo y en unión con sus oraciones, a contender incansablemente por la justicia y la protección de todos, para que podamos ser fieles seguidores de Jesucristo; quien contigo y el Espíritu Santo vive y reina, un solo Dios, por los siglos de los siglos. **Amén.**

*La gente se sienta.*

## **La Lecturas**

*Lector* Lectura del libro Deuteronomio [15:7-11]

Si hay algún pobre entre tus compatriotas en alguna de las ciudades del país que el Señor tu Dios te da, no seas inhumano ni le niegues tu ayuda a tu compatriota necesitado; al contrario,

neighbor. You should rather open your hand, willingly lending enough to meet the need, whatever it may be. Be careful that you do not entertain a mean thought, thinking, "The seventh year, the year of remission, is near," and therefore view your needy neighbor with hostility and give nothing; your neighbor might cry to the Lord against you, and you would incur guilt. Give liberally and be ungrudging when you do so, for on this account the Lord your God will bless you in all your work and in all that you undertake. Since there will never cease to be some in need on the earth, I therefore command you, "Open your hand to the poor and needy neighbor in your land."

*Reader*     The Word of the Lord.  
*People*     **Thanks be to God.**

### **Psalm 37:27-31**

- 27 The righteous are always generous in their lending, \*  
and their children shall be a blessing.
- 28 Turn from evil, and do good, \*  
and dwell in the land for ever.
- 29 For the LORD loves justice; \*  
he does not forsake his faithful ones.
- 30 They shall be kept safe for ever, \*  
but the offspring of the wicked shall be destroyed.
- 31 The righteous shall possess the land \*  
and dwell in it for ever..

sé generoso con él y préstale lo que necesite. No des lugar en tu mente a este malvado pensamiento: "Ya está cerca el año séptimo, el año en que se perdonan las deudas", y entonces pongas mala cara a tu compatriota que se halla en la pobreza, y no le prestes nada; porque él clamará contra ti al Señor, y tal acción se te contará como pecado. Debes ayudarlo siempre y sin que te pese, porque por esta acción el Señor tu Dios te bendecirá en todo lo que hagas y emprendas. Nunca dejará de haber necesitados en la tierra, y por eso yo te mando que seas generoso con aquellos compatriotas tuyos que sufran pobreza y miseria en tu país.

*Lector*     La Palabra del Señor.  
*Gente*     **Demos gracias a Dios**

### **Salmos 37:27-31**

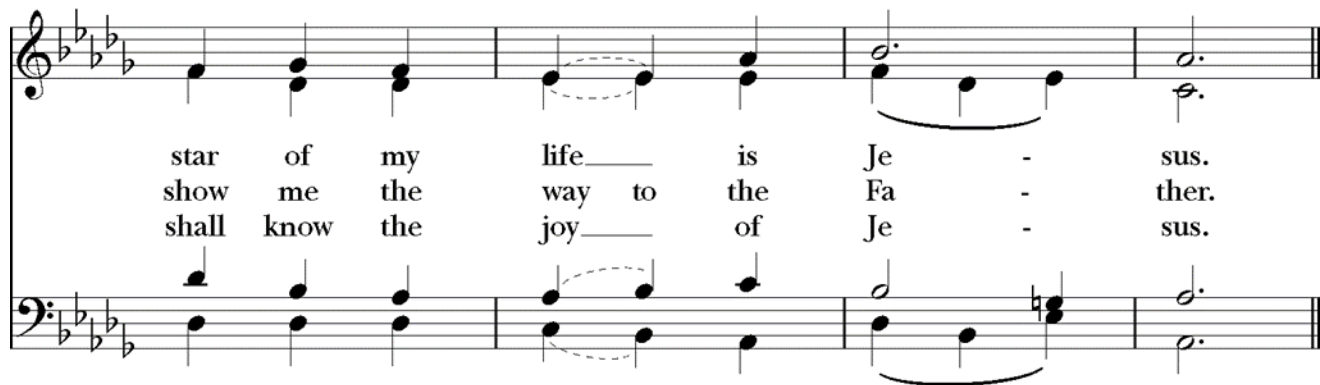
- 27 Los justos siempre prestan con generosidad \*  
y su descendencia será una bendición.
- 28 Apártate del mal, haz siempre la justicia \*  
y habita en la tierra para siempre.
- 29 Porque Dios ama la justicia \*  
y no abandona a sus fieles.
- 30 Para siempre los protegerá, \*  
pero se destruirá la descendencia del malvado.
- 31 Quien hace justicia heredará la tierra \*  
y en ella habitará por siempre.

Hymn – “I want to walk as a child of the light”/ Himno – “Quiero caminar como hijo de la luz”

1 I want to walk as a child of the light.  
 2 I want to see the bright-ness of God.  
 3 I'm look-ing for the com-ing of Christ.

I want to fol-low Je-sus.  
 I want to look at Je-sus.  
 I want to be with Je-sus.

God set the stars to give light to the world. The  
 Clear sun of right-eous-ness, shine on my path, and  
 When we have run with pa-tience the race, we

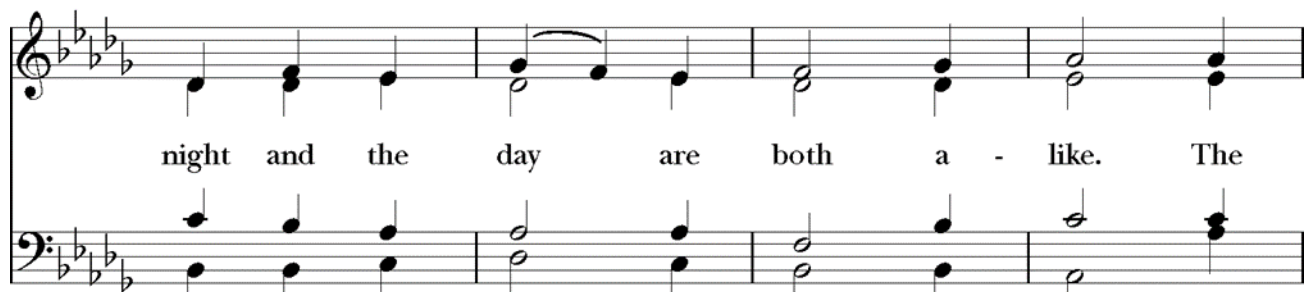


star of my life is Je - sus.  
 show me the way to the Fa - ther.  
 shall know the joy of Je - sus.

*Refrain*



In him there is no dark - ness at all. The

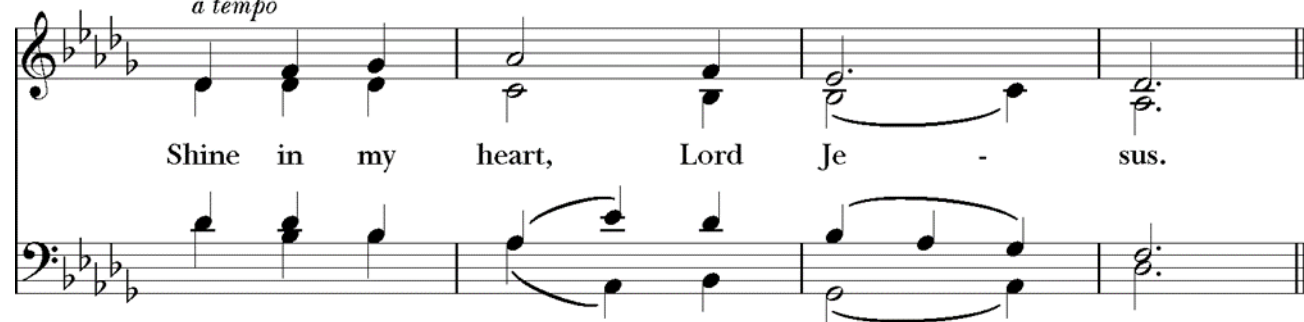


night and the day are both a - like. The



Lamb is the light of the ci - ty of God. *rit.*

*a tempo*



Shine in my heart, Lord Je - sus.

## The Holy Gospel

*Luke 9:10-17*

*Deacon* The Holy Gospel of our Lord Jesus Christ according to Luke

*People* **Glory to you, Lord Christ.**

On their return the apostles told Jesus all they had done. He took them with him and withdrew privately to a city called Bethsaida. When the crowds found out about it, they followed him; and he welcomed them, and spoke to them about the kingdom of God, and healed those who needed to be cured.

The day was drawing to a close, and the twelve came to him and said, "Send the crowd away, so that they may go into the surrounding villages and countryside, to lodge and get provisions; for we are here in a deserted place." But he said to them, "You give them something to eat." They said, "We have no more than five loaves and two fish—unless we are to go and buy food for all these people." For there were about five thousand men. And he said to his disciples, "Make them sit down in groups of about fifty each." They did so and made them all sit down. And taking the five loaves and the two fish, he looked up to heaven, and blessed and broke them, and gave them to the disciples to set before the crowd. And all ate and were filled. What was left over was gathered up, twelve baskets of broken pieces.

*Deacon* The Gospel of the Lord.

*People* **Praise to you, Lord Christ.**

## Sermon

*The Rt. Rev. William H. Stokes, D.D.*  
*XII Bishop of New Jersey*

## Presentation and Examination of the Candidates

*The Bishop says*

The Candidates will now be presented.

*Presenters* **I present these persons for Confirmation.**

## El Santo Evangelio

*Lucas 9:10-17*

*Diácono* Santo Evangelio de nuestro Señor Jesucristo según san Lucas

*Gente* **Gloria a ti, Cristo Señor.**

Cuando los apóstoles regresaron, contaron a Jesús lo que habían hecho. Él, tomándolos aparte, los llevó a un Gente llamado Betsaida. Pero cuando la gente lo supo, lo siguieron; y Jesús los recibió, les habló del reino de Dios y sanó a los enfermos.

Cuando ya comenzaba a hacerse tarde, se acercaron a Jesús los doce discípulos y le dijeron:

Despide a la gente, para que vayan a descansar y a buscar comida por las aldeas y los campos cercanos, porque en este lugar no hay nada.

Jesús les dijo: "Denles ustedes de comer."

Ellos contestaron: "No tenemos más que cinco panes y dos pescados, a menos que vayamos a comprar comida para toda esta gente."

Pues eran unos cinco mil hombres. Pero Jesús dijo a sus discípulos: "Háganlos sentarse en grupos como de cincuenta." Ellos obedecieron e hicieron sentar a todos. Luego Jesús tomó en sus manos los cinco panes y los dos pescados y, mirando al cielo, pronunció sobre ellos la bendición, los partió y se los dio a sus discípulos para que los repartieran entre la gente. La gente comió hasta quedar satisfecha, y recogieron en doce canastos los pedazos sobrantes.

*Diácono* El Evangelio del Señor.

*Gente* **Te alabamos, Señor Cristo.**

## Sermon

*Revmo. William H. Stokes, D.D.*  
*XII Obispo de New Jersey*

## Presentación y Examen de los Candidatos

*El Obispo dice:*

Que los Candidatos sean presentados ahora.

*Presentadores* **Presento a estas personas para la Confirmación.**



*or* **I present these persons to be received into this Communion.**

*or* **I present these persons who desire to reaffirm their baptismal vows.**

*The Bishop asks the candidates*

Do you reaffirm your renunciation of evil?

**I do.**

Do you renew your commitment to Jesus Christ?

**I do, and with God's grace I will follow him as my Savior and Lord.**

*After all have been presented, the Bishop addresses the congregation, saying*

Will you who witness these vows do all in your power to support these persons in their life in Christ?

People **We will.**

*The Bishop then says these or similar words*

Let us join with those who are committing themselves to Christ and renew our own baptismal covenant.

*Bishop* Do you believe in God the Father?

*People* **I believe in God, the Father almighty, creator of heaven and earth.**

*Bishop* Do you believe in Jesus Christ, the Son of God?

*People* **I believe in Jesus Christ, his only Son, our Lord,  
He was conceived by the power of the Holy Spirit and born of the Virgin Mary.  
He suffered under Pontius Pilate was crucified, died, and was buried.  
He descended to the dead.  
On the third day he rose again.**

o bien: **Presento a estas personas para ser recibidas en esta Comunión.**

o bien: **Presento a estas personas que desean reaffirmar sus votos bautismales.**

*El Obispo pregunta a los candidatos:*

¿Reafirmas tu renuncia al mal?

**La reaffirmo.**

¿Renuevas tu entrega a Jesucristo?

**La renuevo, y con la gracia de Dios le seguiré como mi Señor y Salvador.**

*Después de que todos hayan sido presentados, el Obispo dice a la congregación:*

Ustedes, testigos de estos votos, ¿harán todo cuanto puedan para sostener a estas personas en su vida en Cristo ?

*Gente* **Así lo haremos.**

*El Obispo dice éstas u otras palabras similares:*

Unámonos a estas personas que ahora se entregan a Cristo, y renovemos también nuestro propio pacto bautismal.

*Obispo* ¿Crees en Dios Padre?

*Gente* **Creo en Dios Padre todopoderoso, creador del cielo y de la tierra.**

*Obispo* ¿Crees en Jesucristo, el Hijo de Dios?

*Gente* **Creo en Jesucristo, su único Hijo, nuestro Señor.  
Fue concebido por obra y gracia del Espíritu Santo y nació de la Virgen María.  
Padebió bajo el poder de Poncio Pilato.  
Fue crucificado, muerto y sepultado.  
Descendió a los infiernos.  
Al tercer día resucitó de entre los muertos.**

**He ascended into heaven, and is seated at the right hand of the Father.**

**He will come again to judge the living and the dead.**

**Subió a los cielos,  
y está sentado a la diestra de Dios Padre.  
Desde allí ha de venir a juzgar a vivos y muertos.**

*Bishop* Do you believe in God the Holy Spirit?

*Obispo* ¿Crees en Dios el Espíritu Santo?

*People* **I believe in the Holy Spirit, the holy catholic Church, the communion of saints, the forgiveness of sins, the resurrection of the body, and the life everlasting.**

*Gente* **Creo en el Espíritu Santo, la santa Iglesia católica, la comunión de los santos, el perdón de los pecados, la resurrección de los muertos, y la vida eterna.**

*Bishop* Will you continue in the apostles' teaching and fellowship, in the breaking of the bread, and in the prayers?

*Obispo* ¿Continuarás en la enseñanza y comunión de los apóstoles, en la fracción del pan y en las oraciones?

*People* **I will, with God's help.**

*Gente* **Así lo haré, con el auxilio de Dios.**

*Bishop* Will you persevere in resisting evil, and , whenever you fall into sin, repent and return to the Lord?

*Obispo* ¿Perseverarás en resistir al mal, y cuando caigas en pecado, te arrepentirás y te volverás al Señor?

*People* **I will, with God's help.**

*Gente* **Así lo haré, con el auxilio de Dios.**

*Bishop* Will you proclaim by word and example the Good News of God in Christ?

*Obispo* ¿Proclamarás por medio de la palabra y el ejemplo las Buenas Nuevas de Dios en Cristo?

*People* **I will, with God's help.**

*Gente* **Así lo haré, con el auxilio de Dios.**

*Bishop* Will you seek and serve Christ in all persons, loving your neighbor as yourself?

*Obispo* ¿Buscarás y servirás a Cristo en todas las personas, amando a tu prójimo como a ti mismo?

*People* **I will, with God's help.**

*Gente* **Así lo haré, con el auxilio de Dios.**

*Bishop* Will you strive for justice and peace among all people, and respect the dignity of every human being?

*Obispo* ¿Lucharás por la justicia y la paz entre todos los Gentes, y respetarás la dignidad de todo ser humano?

*People* **I will, with God's help.**

*Gente* **Así lo haré, con el auxilio de Dios.**

## Prayers for the Candidates

*The Bishop says to the congregation*

Let us now pray for these persons who have renewed their commitment to Christ.

*A Person appointed leads the following petitions*

*Leader* Deliver them, O Lord, from the way of sin and death.

*People* **Lord, hear our prayer.**

*Leader* Open their hearts to your grace and truth.

*People* **Lord, hear our prayer.**

*Leader* Fill them with your holy and life-giving Spirit.

*People* **Lord, hear our prayer.**

*Leader* Keep them in the faith and communion of your holy Church

*People* **Lord, hear our prayer.**

*Leader* Teach them to love others in the power of the Spirit.

*People* **Lord, hear our prayer.**

*Leader* Send them into the world in witness to your love.

*People* **Lord, hear our prayer.**

*Leader* Bring them to the fullness of your peace and glory.

*People* **Lord, hear our prayer.**

*Silence may be kept.*

*Then the Bishop says:*

Almighty God, we thank you that by the death and resurrection of your Son Jesus Christ you have overcome sin and brought us to yourself, and that by the sealing of your Holy Spirit you have bound us to your service. Renew in these your servants the covenant you made with them at their Baptism. Send them forth in the power of that Spirit to perform the service you set before them; through Jesus Christ your Son our Lord, who lives and reigns with you and the Holy Spirit, one God, now and for ever. **Amen.**

## Plegarias por los Candidatos

*El Obispo dice a la congregación:*

Oremos ahora por estas personas que han renovado su entrega a Cristo.

*La Persona señalada dirige la siguiente letanía:*

*Letanista* Líbrales, oh Señor, del camino del pecado y de la muerte.

*Gente* **Señor, atiende nuestra súplica.**

*Letanista* Abre sus corazones a tu gracia y verdad.

*Gente* **Señor, atiende nuestra súplica.**

*Letanista* Llévalos con tu santo Espíritu vivificador.

*Gente* **Señor, atiende nuestra súplica.**

*Letanista* Consérvalos en la fe y comunión de tu santa Iglesia.

*Gente* **Señor, atiende nuestra súplica.**

*Letanista* Enséñales a amar a los demás en el poder del Espíritu.

*Gente* **Señor, atiende nuestra súplica.**

*Letanista* Envíales al mundo como testigos de tu amor.

*Gente* **Señor, atiende nuestra súplica.**

*Letanista* Llévalos a la plenitud de tu paz y de tu gloria.

*Gente* **Señor, atiende nuestra súplica.**

*Puede guardarse un período de silencio.*

*Entonces el Obispo dice:*

Dios todopoderoso, te damos gracias porque en la muerte y resurrección de tu Hijo Jesucristo, has vencido al pecado y nos has traído a ti, y porque mediante el sello de tu Espíritu Santo nos has ligado a tu servicio. Renueva en estos tus siervos el pacto que hiciste con ellos en su Bautismo. Envíales en el poder de ese mismo Espíritu a cumplir la misión que tú les has encomendado; por Jesucristo tu Hijo nuestro Señor, que vive y reina contigo y el Espíritu Santo, un solo Dios, ahora y por siempre. **Amén.**

### For Confirmation

*The Bishop lays hands upon each one and says*

Strengthen, O Lord, your servant N. with your Holy Spirit; empower him/her for your service; and sustain him/her all the days of his/her life. **Amen.**

*or this*

Defend, O Lord, your servant N. with your heavenly grace, that s/he may continue yours for ever, and daily increase in your Holy Spirit more and more, until s/he comes to your everlasting kingdom. **Amen.**

### For Reception

N., we recognize you as a member of the one holy catholic and apostolic Church, and we receive you into the fellowship of this Communion. God, the Father, Son, and Holy Spirit, bless, preserve, and keep you. **Amen.**

### For Reaffirmation

N., may the Holy Spirit, who has begun a good work in you, direct and uphold you in the service of Christ and his kingdom. **Amen.**

*Then the Bishop says*

Almighty and everliving God, let your fatherly hand ever be over these your servants; let your Holy Spirit ever be with them; and so lead them in the knowledge and obedience of your Word, that they may serve you in this life, and dwell with you in the life to come; through Jesus Christ our Lord. **Amen.**

### **The Peace**

Bishop        The peace of the Lord be always  
                  with you.

People        **And also with you.**

*The Ministers and People may greet one another in the name of the Lord.*

### **Announcements**

### Para la Confirmación

*El Obispo impone las manos sobre cada uno, diciendo:*

Fortalece, oh Señor, a tu siervo/a N., con tu Espíritu Santo; dale poder para servirte; y susténtale todos los días de su vida. **Amén.**

*o bien:*

Defiende, oh Señor, a tu siervo/a N., con tu gracia celestial, a fin de que permanezca tuyo para siempre, y de día en día crezca en tu Espíritu Santo más y más, hasta que llegue a tu reino eterno. **Amén.**

### Para la Recepción

N., te reconocemos como miembro/a de la Iglesia una, santa, católica y apostólica; y te recibimos en la hermandad de esta Comunión. Dios Padre, Dios Hijo y Dios Espíritu Santo te bendiga, te conserve y te guarde. **Amén.**

### Para la Reafirmación

N., que el Espíritu Santo, quien ha iniciado la buena obra en ti, te dirija y sostenga en el servicio de Cristo y su reino. **Amén.**

*Entonces el Obispo dice:*

Dios omnipotente y eterno, que tu mano paternal sea siempre sobre estos tus siervos; que tu Espíritu Santo sea siempre con ellos; y de tal modo guíales en el conocimiento y obediencia de tu Palabra, que te sirvan en esta vida, y moren contigo en la vida venidera; por Jesucristo nuestro Señor. **Amén.**

### **La Paz**

Obispo        La paz del Señor esté siempre  
                  con ustedes.

Gente        **Y con su espíritu.**

*Los Ministros y el Gente pueden saludarse mutuamente en el nombre del Señor.*

### **Anuncios**

## Offertory

The Bishop may begin the Offertory with the following, or some other appropriate sentence of Scripture.

I appeal to you, brothers and sisters, by the mercies of God, to present yourselves as a living sacrifice, holy and acceptable to God, which is your spiritual worship.

## Ofertorio

Uno de los siguientes, o algún otro versículo apropiado de las Escrituras, puede usarse.

Hermanos y hermanas, les ruego por las misericordias de Dios, que presenten sus cuerpos en sacrificio vivo, santo, agradable a Dios, que es su culto racional.

## Offertory

## Alabaré

The musical score is written in treble clef with a key signature of two sharps (F# and C#) and a 2/4 time signature. It consists of several staves of music with lyrics underneath. The lyrics are in Spanish and English. The score includes various chords (E, B7, Mi, Si7) and musical notations such as rests, slurs, and repeat signs. The final measure of the last staff is marked with a double bar line and a fermata.

**Stanza 1:**  
 A-la-ba - ré, a - la - ba - ré, a - la - ba -  
 ré a mi Se - ñor. A - la - ba - ré, (a - la - ba - ré,) a - la - ba - ré, (a - la - ba -

**Stanza 2:**  
 ré,) a - la - ba - ré a mi Se - ñor. ñor.  
 1. Juan vio el nú - me - ro de los re - di - mi - dos y to - dos a - la -  
 2. To - dos u - ni - dos, a - le - gres can - ta - mos y glo - ria y a - la -  
 3. So - mos tus hi - jos, Dios Pa - dre e - ter - no, y Tú nos has cre -

**Stanza 3:**  
 1. ba - ban al Se - ñor. U - nos o - ra - ban,  
 2. ban - zas al Se - ñor. ¡Glo - ria al Pa - dre!  
 3. a - do por a - mor. Te a - do - ra - mos,

**Stanza 4:**  
 1. o - tros can - ta - ban y to - dos a - la - ba - ban al Se - ñor.  
 2. ¡Glo - ria al Hi - jo! Y ¡Glo - ria al Es - pí - ri - tu de a - mor!  
 3. te ben - de - ci - mos y to - dos can - ta - mos en tu ho - nor.

PAÍS: ESPAÑA; ENGLISH: I WILL PRAISE MY LORD

Letra: Basada en el Apocalipsis 7, 4. 9-12; Manuel José Alonso y José Pagán.

Música: Manuel José Alonso y José Pagán; teclado de Peter M. Kolar.

Letra y música © 1979, 1998, Manuel José Alonso y José Pagán. Obra publicada por OCP. Derechos reservados.

## The Celebration of the Eucharist

*The people remain standing.*

*The Bishop faces them and sings or says*

The Lord be with you.

*People* **And also with you.**

*Bishop* Lift up your hearts.

*People* **We lift them to the Lord.**

*Bishop* Let us give thanks to the Lord our God.

*People* **It is right to give our thanks and praise.**

*Bishop* It is right, and a good and joyful thing, always and everywhere to give thanks to you, Father Almighty, Creator of heaven and earth. Because in Jesus Christ our Lord you have received us as your sons and daughters, made us citizens of your kingdom, and given us the Holy Spirit to guide us into all truth. Therefore we praise you, joining our voices with Angels and Archangels and with all the company of heaven, who for ever sing this hymn to proclaim the glory of your Name:

## La Celebración de la Eucaristía

*El Gente permanece de pie.*

*El Obispo de cara al Gente, canta o dice:*

El Señor sea con ustedes.

*Gente* **Y con tu espíritu.**

*Obispo* Elevemos los corazones.

*Gente* **Los elevamos al Señor.**

*Obispo* Demos gracias a Dios nuestro Señor.

*Gente* **Es justo darle gracias y alabanza.**

*Obispo* En verdad es digno, justo y saludable, darte gracias, en todo tiempo y lugar, Padre omnipotente, Creador de cielo y tierra. Porque en nuestro Señor Jesucristo nos has recibido como hijos tuyos, nos has hecho ciudadanos de tu reino, y nos has dado el Espíritu Santo para conducirnos a toda verdad. Por tanto te alabamos, uniendo nuestras voces con los Ángeles y Arcangeles, y con todos los coros celestiales que, proclamando la gloria de tu Nombre, por siempre cantan este himno:

## Sanctus

San - to, san - to, san - to, mi cor - a - zon te a - do - ra! Mi  
Ho - ly, ho - ly, ho - ly, my heart, my heart a - dores you! My

cor - a - zon te sa - be de - cir: san - to e - res Se - ñor.  
heart is glad to say the words: you are ho - ly, Lord.

*The Bishop continues*

Holy and gracious Father: In your infinite love you made us for yourself; and, when we had fallen into sin and become subject to evil and death, you, in your mercy, sent Jesus Christ, your only and eternal Son, to share our human nature, to live and die as one of us, to reconcile us to you, the God and Father of all. He stretched out his arms upon the cross, and offered himself in obedience to your will, a perfect sacrifice for the whole world.

*At the following words concerning the bread, the Bishop is to hold it or lay a hand upon it; and at the words concerning the cup, to hold or place a hand upon the cup and any other vessel containing wine to be consecrated.*

On the night he was handed over to suffering and death, our Lord Jesus Christ took bread; and when he had given thanks to you, he broke it, and gave it to his disciples, and said, "Take, eat: This is my Body, which is given for you. Do this for the remembrance of me."

After supper he took the cup of wine; and when he had given thanks, he gave it to them, and said, "Drink this, all of you: This is my Blood of the new Covenant, which is shed for you and for many for the forgiveness of sins. Whenever you drink it, do this for the remembrance of me." Therefore we proclaim the mystery of faith:

*El Obispo continúa*

Padre Santo y bondadoso: En tu amor infinito nos hiciste para ti, y cuando caímos en pecado y quedamos esclavos del mal y de la muerte, tú, en tu misericordia, enviaste a Jesucristo, tu Hijo único y eterno, para compartir nuestra naturaleza humana, para vivir y morir como uno de nosotros, y así reconciliarnos contigo, el Dios y Padre de todos. Extendió sus brazos sobre la cruz y se ofreció en obediencia a tu voluntad, un sacrificio perfecto por todo el mundo.

*Al decir las palabras relativas al pan, el Obispo lo toma en sus manos o impone una mano sobre él; y al decir las palabras relativas al cáliz, lo toma en sus manos o impone una mano sobre él y sobre cualquier otro recipiente con vino que hubiere de consagrarse*

En la noche en que fue entregado al sufrimiento y a la muerte, nuestro Señor Jesucristo tomó pan; y dándote gracias, lo partió y lo dio a sus discípulos, y dijo: "Tomen y coman. Este es mi Cuerpo, entregado por ustedes. Hagan esto como memorial mío".

Después de la cena tomó el cáliz; y dándote gracias, se lo entregó, y dijo: "Beban todos de él. Esta es mi Sangre del nuevo Pacto, sangre derramada por ustedes y por muchos para el perdón de los pecados. Siempre que lo beban, háganlo como memorial mío". Por tanto, proclamamos el misterio de fe:

*Bishop and People*

**Christ has died.**

**Christ is risen.**

**Christ will come again.**

*The Bishop continues*

We celebrate the memorial of our redemption, O Father, in this sacrifice of praise and thanksgiving. Recalling his death, resurrection, and ascension, we offer you these gifts. Sanctify them by your Holy Spirit to be for your people the Body and Blood of your Son, the holy food and drink of new and unending life in him. Sanctify us also that we may faithfully receive this holy Sacrament, and serve you in unity, constancy, and peace; and at the last day bring us with all your saints into the joy of your eternal kingdom. All this we ask through your Son Jesus Christ. By him, and with him, and in him, in the unity of the Holy Spirit all honor and glory is yours, Almighty Father, now and for ever.

*All* **AMEN.**

*El Obispo y el Gente*

**Cristo ha muerto.**

**Cristo ha resucitado.**

**Cristo volverá.**

*Obispo continúa*

Padre, en este sacrificio de alabanza y acción de gracias, celebramos el memorial de nuestra redención. Recordando su muerte, resurrección y ascensión, te ofrecemos estos dones. Santifícalos con tu Espíritu Santo, y así serán para tu Gente el Cuerpo y la Sangre de tu Hijo, la santa comida y la santa bebida de la vida nueva en él que no tiene fin. Santifícenos también, para que recibamos fielmente este Santo Sacramento y seamos perseverantes en tu servicio en paz y unidad. Y en el día postrero, llévanos con todos tus santos al gozo de tu reino eterno. Todo esto te pedimos por tu Hijo Jesucristo. Por él, y con él y en él, en la unidad del Espíritu Santo, tuyos son el honor y la gloria, Padre omnipotente, ahora y por siempre.

*Todos* **AMÉN.**



*The Bishop continues*

And now as our Savior Christ has taught us,  
we are bold to say,

*All*    **Our Father in heaven,  
          hallowed be your Name,  
          your kingdom come,  
          your will be done,  
          on earth as in heaven.  
Give us today our daily bread.  
Forgive us our sins  
          as we forgive those  
          who sin against us.  
Save us from the time of trial,  
          and deliver us from evil.  
For the kingdom, the power,  
          and the glory are yours,  
          now and for ever. Amen.**

*The Bishop breaks the consecrated Bread.*

*A period of silence is kept.*

*El Obispo continua*

Oremos como nuestro Salvador Cristo nos  
enseñó,

*Todos*    **Padre nuestro que estás en el cielo,  
          santificado sea tu Nombre,  
          venga tu reino, hágase tu voluntad,  
          en la tierra como en el cielo.  
Danos hoy nuestro pan de cada día.  
Perdona nuestras ofensas,  
          como también nosotros  
          perdonamos  
          a los que nos ofenden.  
No nos dejes caer en tentación  
          y líbranos del mal.  
Porque tuyo es el reino,  
          tuyo es el poder, y tuya es la gloria,  
          ahora y por siempre. Amén.**

*El Obispo parte el Pan consagrado.*

*Se guarda un período de silencio.*

One bread, one bod-y,

one Lord of all, one cup of

bles - ing which we bless. And we, though

man - y, through-out the earth, We are one

*Last time* ⊕

bod - y in this one Lord.

1. Gen - tile or Jew, ser - vant or  
 2. Man - y the gifts, man - y the  
 3. Grain for the fields, scat - tered and

1. free, wom - an or man,  
 2. works, one in the Lord  
 3. grown, gath - ered to one

*D.S.*

1. — no more. One  
 2. — of all. One  
 3. — for all. One

⊕ **CODA**

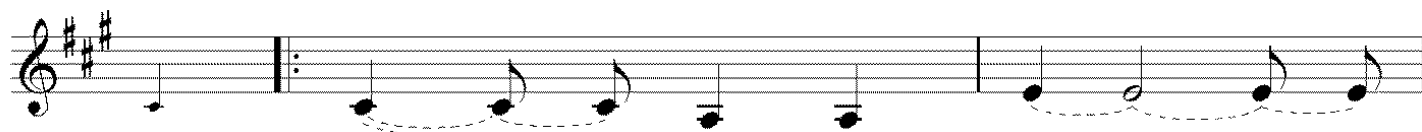
Lord.

*Bishop* The Gifts of God for the People of God. Take them in remembrance that Christ died for you, and feed on him in your hearts by faith, with thanksgiving.

*Obispo* Los Dones de Dios para el Gente de Dios. Tómenlos en memoria de que Cristo murió por ustedes, y ali méntense de él en sus corazones, por fe y con agradecimiento.

Communion Hymn

*I Am the Bread of Life*



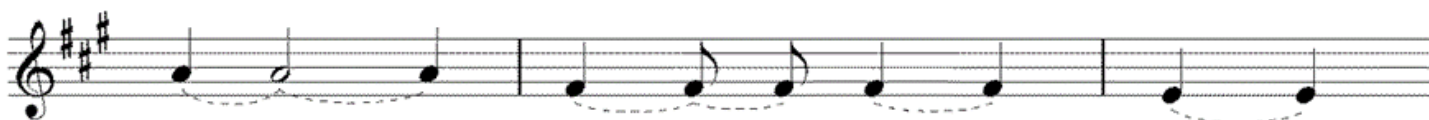
1 I am the bread of life; they who  
 2 (The) Bread that I will give is my  
 3 (Un-) less you eat of the  
 4 I am the re - sur - rec - tion,  
 5 (Yes,) Lord, we be - lieve that



1 come to me shall not hun - ger; they who be -  
 2 Flesh for the life of the world, and they who  
 3 Flesh of the Son of Man and  
 4 I am the life. They who be -  
 5 you are the Christ, the



1 lieve in me shall not thirst. No one can come to  
 2 eat of this bread, they shall live for  
 3 drink of his Blood, you shall not have life with -  
 4 lieve in me, e - ven if they  
 5 Son of God who has



1 me un - less the Fa - ther draw them.  
 2 ev - er. they shall live for ev - er.  
 3 in you. you shall not have life with - in you.  
 4 die, they shall live for ev - er.  
 5 come in - to the world.

*Descant*

And I will raise them up, and I will raise them

*Refrain*

And I will raise them up, and I will raise them

up, and I will raise them up on the

up, and I will raise them up on the

last day. 5 Yes, day.

last day. 2 The 3 Un- day. 4 — 5 Yes, (♯)

*Final Ending*

## Prayer of Thanks and Mission

*After Communion, the Bishop says*

Let us pray.

*Bishop and People*

**Almighty and everliving God, we thank you for feeding us with the spiritual food of the most precious Body and Blood of your Son our Savior Jesus Christ; and for assuring us in these holy mysteries that we are living members of the Body of your Son, and heirs of your eternal kingdom. And now, Father, send us out to do the work you have given us to do, to love and serve you as faithful witnesses of Christ our Lord. To him, to you, and to the Holy Spirit, be honor and glory, now and for ever. Amen.**

## The Blessing

*The Bishop blesses the people.*

*Bishop* Our help is in the Name of the Lord

*People* **The maker of heaven and earth**

*Bishop* Blessed be the Name of the Lord

*People* **From this time forth for ever-more.**

*Bishop* The blessing, mercy, and grace of God Almighty, the Father, the Son, and the Holy Spirit, be upon you, and remain with you for ever. **Amen.**

## The Dismissal

*Deacon* Let us go forth into the world,  
rejoicing in the power of the Spirit.  
Alleluia, alleluia!

*People* **Thanks be to God. Alleluia,  
alleluia!**

## Oración de Gracias y Misión

*Después de la Comunión, el Obispo dice:*

Oremos.

*Obispo y Gente:*

**Omnipotente y sempiterno Dios, te damos gracias porque nos has nutrido con el alimento espiritual del preciosísimo Cuerpo y Sangre de tu Hijo, nuestro Salvador Jesucristo; y porque nos aseguras, en estos santos misterios, que somos miembros vivos del Cuerpo de tu Hijo y herederos de tu reino eterno. Y ahora, Padre, envíanos al mundo para cumplir la misión que tú nos has encomendado, para amarte y servirte como fieles testigos de Cristo nuestro Señor. A él, a ti y al Espíritu Santo, sea todo honor y gloria, ahora y por siempre. Amén.**

## Bendición

*Obispo* Nuestro auxilio está en Nombre del Señor;

*Gente* **Que hizo el cielo y la tierra.**

*Obispo* Bendito sea el Nombre del Señor;

*Gente* **Desde ahora y para siempre.**

*Obispo* La bendición, la misericordia y la gracia de Dios omnipotente, el Padre, el Hijo y el Espíritu Santo, sean con ustedes, y permanezcan con ustedes eternamente.  
**Amén**

## Despido

*Diácono* Salgamos con gozo al mundo, en el poder del Espíritu. ¡Aleluya, aleluya!

*Gente* **Demos gracias a Dios. ¡Aleluya,  
alleluya!**

Procession into the world/Procesión en el mundo

*I have decided to follow Jesus*

1. I have de - cid - ed \_\_\_\_\_ to fol - low Je - sus, \_\_\_\_\_  
2. Though no one join me, \_\_\_\_\_ still I will fol - low, \_\_\_\_\_  
3. The world be - hind me, \_\_\_\_\_ the cross be - fore me, \_\_\_\_\_

1. \_ I have de - cid - ed \_\_\_\_\_ to fol - low Je - sus, \_\_\_\_\_  
2. \_ Though no one join me, \_\_\_\_\_ still I will fol - low, \_\_\_\_\_  
3. \_ The world be - hind me, \_\_\_\_\_ the cross be - fore me, \_\_\_\_\_

1. \_ I have de - cid - ed \_\_\_\_\_ to fol - low Je - sus, \_\_\_\_\_  
2. \_ Though no one join me, \_\_\_\_\_ still I will fol - low, \_\_\_\_\_  
3. \_ The world be - hind me, \_\_\_\_\_ the cross be - fore me, \_\_\_\_\_

— No turn - ing back, \_\_\_\_\_ no turn - ing back! \_\_\_\_\_  
(no turn - ing back,)

# Participating Congregations and Candidates

## **All Saints, Lakewood**

### *Confirmation*

Estefania Galeana Contreras  
Brett Martin Duca  
Daniela Betancourt González  
José Betancourt González  
Fidel Betancourt González

### *Reception*

Jean Ann Duca  
Gillian Paige LaManna

## **Christ Church, Bordentown**

### *Confirmation*

Paul Smith

## **Church of the Resurrection, Bridgeton**

### *Confirmation*

Louise Thigpen

## **Holy Apostles, Yardville**

### *Confirmation*

Anthony Jordan Mendicino  
Sophie Kate Smith

## **St. John's/San Jose, Elizabeth**

### *Confirmation*

Rayrys Perez  
Isidro Diaz  
Mateo Segovia Gutierrez  
Domenica Segovia Gutierrez  
Caroline Rada Mesa  
Elvis de Jesus Barros Bosch  
Iralda Pilar Miranda  
Kenyah Fernanda Miranda  
Brenda Liz Sanchez  
Luisa Fernanda Chaquea  
Natalia Chaquea

Maria Fernanda Acero Montero  
Pilar Alexandra Salazar Mathey  
Samantha Brizeth Salazar Mathey  
Hector Raul Salazar  
Edson Sebastian Quevedo Mathey  
Ariana Kiara Cavero Gonzalez

### *Reception*

Leny Gutierrez  
Walter Segovia  
Huberto Leal  
Luz Liriano  
Rafeal Yopez  
Maria Belen Cevallos  
Elvis Rafael Barros Peralta

## **St. John's, Salem**

### *Confirmation*

Kelly Freno  
Robert Oliver

## **St. Mark's, Keansburg**

### *Reception*

Howard Francis William Moore  
Andrew George Baczkowski

## **St. Martin-in-the-Fields, Lumberton**

### *Confirmation*

Gabrielle Garman

## **Trinity, Moorestown**

### *Confirmation*

Caitlin O. Bailey  
Jasmine Mercedes Declet  
Thomas Arthur George  
Justin David Rapuano  
Rebecca Taylor

The Bishop's Advisory Commission on Liturgy and Music  
gives thanks to those who offered their gifts & talents for this service.

**Presider and Preacher**

The Rt. Rev. William H. Stokes, DD

**Deacon**

The Rev. Christopher Cox

**Organist**

Dr. Kerry Heimann

**Masters of Ceremonies**

The Rev. Amy Cornell

The Rev. Ryan Paetzold

**Cathedral Dean**

The Very Rev. Rene Rory John

**Cathedral Administrator**

Mrs. Patrice D'Angelo

Episcopal Diocese of New Jersey

808 West State Street

Trenton, NJ 08618-5326

[www.dioceseofnj.org](http://www.dioceseofnj.org)